

# ちきゅうひろば

## 地球广场 Chikyû Hiroba

December 12月 2022 Vol. 33

やさしい  
日本語

### 内容 (ないよう) Contents



- P.2** ● 2023年4月、小学校・中学校に入学する 子どもの保護者  
に 入学通知書が 届きます  
● 冬の 間のごみの 出し方  
● 年末年始(12/29~1/3)の急患診療について
- P.3** ● 年末年始<12月の終わりから 1月の始め>の  
市の 窓口の 営業について  
● 世界の仲間と お正月交流会  
● 新年を 世界の仲間と スタートさせよう!  
● 新春出張商店街&冬の屋台村  
● 日本のお正月

中文

- P.4** ● 面向2023年4月份进入中小学的儿童家长们发送入学通知书  
● 冬季期间垃圾的处理方法  
● 关于年末年年初的急病就诊 (12/29-1/3)
- P.5** ● 年末年初市政府办公指南  
● 举办《与世界友人共度新年》交流活动 一同携手迈向新的一年!  
● 长冈商业街迎新春出店活动&冬季大排档  
● 介绍日本的新年

ENG

- P.6** ● A Guide to School Enrollment  
A school enrollment notice will be sent to guardians whose children will enroll in elementary school or junior high school starting in April 2023.  
● Trash Collection in Winter  
● Emergency Medical Treatment during the Year-End and the New Year's Holidays  
December 29 (Thurs.), 2022 – January 3 (Tues.), 2023
- P.7** ● Business Hours of the City's Information Desks during the Year-End and the New Year's Holidays  
● Cross-Cultural New Year Get-Together  
Let's Get the New Year Started with Friends from Around the World!  
● The Nagaoka New Year Downtown Shopping District and Winter Yataimura (Stall Village) Fair  
● The New Year's Holidays (Oshôgatsu)
- P.8** ● 急患診療の おしらせ  
● 节假日急病就诊医疗机构  
● Emergency Medical Facilities

12/29 (木) ~1/3 (火) は、お休みです。



ながおかしこさいこうりゅう ちきゅうひろば  
長岡市国際交流センター「地球广场」

〒940-0062 長岡市大手通2-2-6 ながおか市民センター1階

Phone: 0258-39-2714 Skype: Chikyû Hiroba で探してください。

E-mail: kouryu-c@city.nagaoka.lg.jp

website: <https://www.city.nagaoka.niigata.jp/kurashi/cate13/chikyuhiroba/>

Facebook: <https://www.facebook.com/nagaoka.chikyuhiroba/c>

Instagram: [https://www.instagram.com/nagaoka\\_chikyuhiroba/](https://www.instagram.com/nagaoka_chikyuhiroba/)

地球广场に いつでも 相談に 来て ください!



website



Facebook



Instagram



Map

「ちきゅうひろば」と 「市政だより」が 10言語で 読めます!

「Catalog Pocket (カタログ ポケット)」という 無料の アプリを 使って 「ちきゅうひろば」や 「市政だより」などを 10言語で 読めるようになりました。

ぜひダウンロードして 使って ください。

【言葉】日本語、英語、中国語(簡体・繁体)、韓国語、ベトナム語、タイ語、インドネシア語、

スペイン語、ポルトガル語



iOS



Android



# ながおかし 長岡市からの お知らせ



## ねん がつ しょうがっこう・ちゅうがっこう にゅうがく こ ほごしや にゅうがくつうちしよ とど 2023年4月、小学校・中学校に入学する 子どもの保護者に 入学通知書が 届きます

- 保護者は、親 または 親の 代わりを する人です。
- 入学通知書は、2023年 4月に 小学校・中学校に 入る 予定の 子どもに 届く 大切な 案内です。
- 小学校の 入学通知書は 家に 郵便で 届きます。
- 中学校の 入学通知書は 小学校で もらいます。

- 12月23日（金）までに 入学通知書が 届かないときは 学務課に 連絡して ください。
- 入学通知書の 住所から 引越しをしたときは、入る 学校が 変わることがあります。

【問い合わせ】学務課 TEL:0258-39-2239



## ふゆ あいだ だ かた 冬の間の ゴみの 出し方



- 12月31日（土）から 1月3日（火）まで：  
ごみを 集めません。この期間は、ごみを 出さないで ください。
- 12月29日（木）から 1月5日（木）まで：  
ごみを 集める日は、ごみの カレンダーを 見て ください。
- 冬の 間は、雪などのため、ごみを 集める 順番 や 時間が 変わることが あります。
- 1月、2月：「枝葉・草<木の 枝や 葉・草>」は 集めません。  
1月から 3月：「古着・古布<いらなくなった 服や 布>」は 集めません。
- ごみ処理場<ごみを 集める場所>へ 自分で 持っていくとき  
・引越しなどで たくさんの ごみが 出たときだけ 特別に 持っていくことが できます。

- ・年末は 12月31日（土）の 昼の 12時まで 持っていくことが できます。
- ・生ごみ用の ピンク色の 袋に 入った 生ごみは、持っていくことが できません。生ごみを 捨てたいときは、燃やすごみ用の 黄色の 袋に 入れて ください。

※中国語・英語・ベトナム語の「長岡市 ゴみと 資源物の 分け方と 出し方」と ごみカレンダーは、地球広場に あります。ホームページでも 見ることができます。



『長岡市 ゴみと 資源物の 分け方 と出し方』【多言語版】



ごみカレンダー 【外国語版】

ごみ処理場<ごみを 集める場所>	も 持っていくことができる種類	もう こ 申し込み
ことぶき 寿クリーンセンター（寿 3-6-1） TEL:0258-24-2856	も ・燃やすごみ	
とりごえ 鳥越クリーンセンター（鳥越甲2818） TEL:0258-47-1100	も ・燃やすごみ も ・燃やさないごみ も ・粗大ごみ<大きな ゴミ>※ (※持っていく前に、金額を 確認して 「処理券シール」を 貼る)	も まえ ひ ごみを 持っていく 前の日 までに ごみを 集める場所 に 電話で 申し込む



## ねんまつねんし きゅうかんしんりよう 年末年始(12/29~1/3)の急患診療について

ねんまつねんし 年末年始<12月の終わりから 1月の始め> (12/29~1/3) は、急患診療<急なけがや病気を医者に診てもらうこと>が お休みになったり、開いている時間が 短くなったり します。

うらめん ひよう あ ひ じかん かくにん  
裏面の 表で 開いている 日にちや 時間を 確認して おいて ください。  
すこ からだ ちょうし わる ねんまつねんし  
少しでも 体の調子が 悪いときは、年末年始 (12/29~1/3) に 入る前に 病院に 行って ください。

ねんまつねんし がつ お がつ ばじ し まどぐち えいぎょう  
年末年始<12月の終わりにから 1月の始め>の市の 窓口の 営業に ついて

●12月31日(土)から 1月3日(火)の 間は、すべての 窓口が 休みです。

●12月29日(木)と 12月30日(金)の 市の 窓口が 開いている 時間は、次のとおりです。

市役所 総合 窓口(アオーレ長岡 東棟 1階)  
TEL:0258-39-7510)は 午前9時から午後5時まで  
※マイナンバーカード窓口(マイナンバーカードの申し込み)は午後4時まで  
※パスポート 窓口(パスポートの 申し込み・受け取り)は午後4時30分まで

東 サービスセンター(アクロスプラザ長岡内 TEL:0258-39-7200)・西 サービスセンター(リバーサイド千秋内 TEL:0258-29-6172)は 午前10時から 午後5時まで  
※パスポートの 申し込み・受け取りは 午後4時30分まで

- やっていない業務も あります。詳しくは、12月の 市政だよりを 見るか、それぞれの窓口の 聞いてください。
- 「カタログポケット」という 無料の アプリを 使うと、市政だよりを 10言語で 読むことが できます。「カタログポケット」は、こちらの QRコードから ダウンロード できます。



せかい なかま しょうがつこうりゅうかい  
世界の仲間と お正月交流会  
しんねん せかい なかま  
新年を 世界の仲間と スタートさせよう!

◆日時: 1月21日(土) 午後1時から 3時まで

◆会場: 長岡市国際交流センター「地球広場」

ながおか市民センター 1階

◆内容: もちつき体験・もちを食べる・ゲームなど

◆定員: 40人(申し込みが 早い人から)

小学生以下の 子どもは、大人と

一緒に 来て ください。

◆料金: 100円(小学生未満は 無料)

◆申し込み: 12月20日(火) から 1月18日(水) まで



【問い合わせ】国際交流センター「地球広場」  
TEL:0258-39-2714

しんしゅんしゅつちやうしょうてんがい ふゆ やたいむら  
新春出張商店街&冬の屋台村

長岡駅前 の 商店街の お店が 集まった 楽しい イベントです。

◆日時: 1月9日(月・祝)  
午前11時から 午後6時まで  
時間は変わる場合があります。

◆場所: アオーレ長岡 アリーナ・ナカドマ

◆内容: 食べ物・飲み物を 売る テントが 出ます。

ステージイベントでは 音楽の 演奏などを 予定しています。

【問い合わせ】長岡商店街連合会  
TEL: 0258-32-7002



※新型コロナウイルスの 関係で イベントの 内容を 変更 または 中止することが あります。

お正月

日本の お正月の 食べ物や 文化を 紹介します。

お雑煮

餅を 大根や 人参などと 一緒に 煮た 料理。

新しい 年を 祝うために 食べます。



初詣

新しい 年になって、初めて お寺や 神社へ 行くこと。

一年の 無事と 平和を 祈ります。



年賀状

新しい 年を 祝い、相手への 感謝の 気持ちを 伝える、あいさつのはがき。お正月に 届く ように 送ります。

お年玉

お正月に、子どもたちが 親や 親戚から もらう お金。小さな 袋に 入っています。子どもたちの お正月の 楽しみの 一つです。

書き初め

新しい 年になって、初めて 筆で 字を 書くこと。おめでたい 言葉を 書きます。



みなさんも 日本の お正月を 楽しみましょう!

よいお年を





# 来自长冈市的通知



## 面向2023年4月份进入中小学的儿童家长们发送入学通知书

- 从2023年4月份开始就读小学或初中的儿童家长们（监护人）将会收到学校的入学通知书。（监护人⇒是指父母或代替父母负有监护职责的人）
- 入学通知书是为即将进入小学或初中的儿童提供入学资讯的重要文件。
- 小学入学通知将直接邮寄到您家中。
- 初中入学通知书将通过儿童所在的小学向家长发放。
- 如果您到12月23日（周五）为止还未收到通知书的话，请与学务课联系。
- 如果从入学通知书上记载的地址搬迁到其它地方的话，儿童入学的学校有可能会随之变更。



## 冬季期间垃圾的处理方法



- 12月31日（周六）～1月3日（周二）停止收集垃圾。在此期间，请勿投放垃圾。
- 12月29日（周四）～1月5日（周四）之间的垃圾收集日，请确认“家庭垃圾收集日历”。
- 由于受冬季期间降雪的影响，垃圾的收集顺序和收集时间可能会有变更。
- 1月和2月停止收集“树枝·树叶及杂草”类垃圾。
- 1月～3月停止收集“旧衣物、旧布类”资源垃圾。

### ●可以直接拿到垃圾处理场投放的垃圾：

- 仅限于搬家等大量垃圾需要处理时，才可以直接拿到垃圾处理场扔弃。
- 年末的垃圾投放到12月31日（周六）正午为止。
- 放入厨余垃圾指定袋里（粉红色的指定袋）的垃圾不能直接拿到垃圾处理场投放。如果要扔弃厨余垃圾的话，请将其放入可燃垃圾指定袋里后（黄色的指定袋）才可以带到垃圾处理场投放。

※地球广场放置有中文、英语、越南语的“长冈市垃圾和资源物的区分方法和扔出方法”和垃圾日历表。也可以在主页上查看。



《长冈市垃圾和资源物的区分方法和扔出方法》  
【多语种版】



家庭垃圾收集日历  
【多语种版】

垃圾处理场	可直接拿到垃圾处理场投弃的垃圾种类	联系方式
寿清洁中心（寿3-6-1） TEL: 0258-24-2856	· 可燃垃圾	请最迟在投放的前一天与清洁中心电话联系 
鸟越清洁中心（鸟越甲2818） TEL: 0258-47-1100	· 可燃垃圾 · 不可燃垃圾 · 大型垃圾 ※扔大型垃圾时必须使用垃圾处理券，请事先向清洁中心确认好金额、贴好处理券后再放到指定场所。	

## 关于年末年初的急病就诊（12/29-1/3）

年末年初之际（12月29日～1月3日），急病就诊的医疗机关有可能休息或缩短看诊时间。去医院之前，请事先确认最末页的急诊疗的日期和时间。

如有轻微不适，请在年末年初（12/29-1/3）休假之前，去医院就诊。



## 年末年初市政府办公指南

◇12月31日(周六)~1月3日(周二)期间,所有服务窗口停止办公。

◇12月29日(周四)和12月30日(周五)的服务窗口开放时间如下:

- \* 市政府综合窗口(阿偶蕾长冈 东栋1楼)  
TEL: 0258-39-7510 上午9点~下午5点
- \* 个人编号卡办理窗口(个人编号卡的申请)  
办公时间: 上午9点~下午4点
- \* 护照窗口(申请及领取护照)  
办公时间: 上午9点~下午4点30分

- \* 东部服务中心(アクロスプラザ長岡内) TEL: 0258-39-7200 以及西部服务中心(リバーサイド千秋内) TEL: 0258-29-6172
- ※办公时间: 上午10点~下午5点
- ※申请和领取护照 至下午4点30分为止

◇节日期间也有停止办理的业务。详情请阅览市政信息12月刊或向各服务窗口咨询。

◇如果使用“Catalog Pocket”免费APP的话,可以用10种语言阅览市政信息。请扫描以下的二维码下载。



iOS



Android

### 举办《与世界友人共度新年》交流活动 一同携手迈向新的一年!

- ◆时间: 1月21日(周六) 下午1点~3点
- ◆地点: 长冈市国际交流中心“地球广场”  
(长冈市民中心 1楼)
- ◆内容: 体验捣年糕、品尝年糕、玩游戏等
- ◆定员: 40人(按先后顺序)  
※小学生及学龄前儿童需由家长陪同
- ◆费用: 100日元(学龄前儿童免费)
- ◆报名期间: 12月20日(周二)~1月18日(周三)

咨询: 国际交流中心“地球广场”  
电话: 0258-39-2714



### 长冈商业街迎新春出店活动&冬季大排档

长冈站前商业街的店铺聚集在一起举办迎新春出店活动。

- ◆时间: 1月9日(周一、节假日) 上午11点~下午6点(时间可能会有变更)
- ◆地点: 市政厅阿偶蕾长冈(アール長岡) 综合体育馆·全天候广场
- ◆内容: 销售食物、饮料等的大排档及演奏音乐等舞台表演

咨询: 长冈商业街联合会  
电话: 0258-32-7002



※受新冠疫情影响,活动会有内容变更或取消的可能。



## 介绍日本的新年



在日本,每逢新年是阖家团圆享受天伦之乐之时。下面为大家介绍日本庆祝新年的传统美食和一些主要的风俗习惯。

### ◆ 杂煮(年糕汤)



是祝贺新年不可缺少的食物。把年糕、白萝卜和胡萝卜等合在一起煮成的一种年糕什锦汤。

### ◆ 新年参拜



新年初始之际到寺院或神社等进行参拜,祈愿一年的平安无事。

### ◆ 贺年片



互相祝贺新年,向对方表达感谢和问候的明信片。一般在新年期间邮寄到对方手中。

### ◆ 压岁钱



每逢过新年,孩子们会从父母和亲戚那儿得到装在小纸袋里的压岁钱。对于大多数孩子来说,新年最快乐的事莫过于收到压岁钱了。

### ◆ 新春试笔



新春初次用毛笔书写喜庆吉祥的字句等。

希望大家在日本  
度过愉快的新年!





# Information from the City of Nagaoka



## A Guide to School Enrollment A school enrollment notice will be sent to guardians whose children will enroll in elementary school or junior high school starting in April 2023.

- The school enrollment notice is an important guide to be given to children who will enroll in elementary school or junior high school starting in April 2023.
- The elementary school enrollment notice will be sent to guardians' residences. (Guardians are parents or those who look after children in place of their parents.)
- The junior high school enrollment notice will be distributed at elementary school.
- The notices should arrive by Friday, December 23<sup>rd</sup>, 2022. If not, please contact the School Affairs Division (Phone: 0258-39-2239)
- If you have moved out from the residence indicated in the notice, the school your child should enroll in may differ.

For detailed information: School Affairs Division (Phone: 0258-39-2239)



## Trash Collection in Winter



- Trash will not be collected from Saturday, December 31<sup>st</sup> to Tuesday, January 3<sup>rd</sup>. Please do not put out trash during these days.
- The types of trash to be collected from Thursday, December 29<sup>th</sup> to Thursday, January 5<sup>th</sup> are different from the usual schedule. Please check *Gomi Karenda*, the Calendar of Trash Collection Days.
- The order and hours of trash collection may differ in winter due to snowfall or some other reasons.
- Twigs, leaves, and grass will not be collected in January and February.
- Used clothing and pieces of cloth will not be collected in January, February, and March.
- If you want to put out a large amount of trash, for instance when you are moving out, you can take your trash to one of the city's trash handling sites. This service is available until 12:00 p.m. on Saturday, December 31<sup>st</sup>, 2022.

Trash Handling Sites	Trash to Be Brought in	How to Apply
Kotobuki Clean Center 3-6-1Kotobuki Phone: 0258-24-2856	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Burnable Trash</li> <li>● Food Scraps (must be put in designated yellow bags)</li> </ul>	Call at least one day prior to the day you want to bring in trash. 
Torigoe Clean Center 2818 Torigoe Ko Phone: 0258-47-1100	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Burnable Trash</li> <li>● Food Scraps (must be put in designated yellow bags)</li> <li>● Non-Burnable Trash</li> <li>● Large-Sized Trash*</li> </ul> 	

\* Large-sized trash handling tickets should be attached. Ask the Clean Center about the number of trash handling tickets (¥200 per ticket) needed for each piece of large-sized trash.

- Multilingual copies of A Guide about How to Put Out Trash and the Calendar of Trash Collection Days in Chinese, English, and Vietnamese are available at *Chikyū Hiroba*. You can also check the *Chikyū Hiroba* website for A Guide about How to Put Out Trash and the Calendar of Trash Collection Days.

A Guide about How to Put Out Trash →



Calendar of Trash Collection Days →



## Emergency Medical Treatment during the Year-End and the New Year's Holidays December 29 (Thurs.), 2022 – January 3 (Tues.), 2023

During the Year-End and the New Year's Holidays, the city's emergency medical facilities at *Saiwai Plaza* may be closed or shorten their emergency treatment hours. Refer to the back page of this publication and check their available hours.

You are also advised to consult with a physician at other local hospitals or clinics before these holidays arrive if you have some health problems.



## Business Hours of the City's Information Desks during the Year-End and the New Year's Holidays

Chikyū Hiroba, December

### December 29 (Thurs.) and December 30 (Fri.):

The following offices will be open.

- **City Office General Service Desks:** 9:00 a.m. – 5:00 p.m.  
First Floor of East Wing, City Hall Plaza – *Aôre* Nagaoka  
(Phone: 0258-39-7510)  
-Applications for individual number cards: 9:00 a.m. – 4:00 p.m.  
-Applications and pick up of passports: 9:00 a.m. – 4:30 p.m.
- **East Service Center in Across Plaza:** 10:00 a.m. – 5:00 p.m.  
Applications and pick up of passports: 10:00 a.m. – 4:30 p.m.  
(Phone: 0258-39-7200)
- **West Service Center in Riverside Senshu:**  
10:00 a.m. – 5:00 p.m.  
Applications and pick up of passports: 10:00 a.m. – 4:30 p.m.  
(Phone: 0258-29-6172)

As some services at these offices will not be available on December 29<sup>th</sup> and 30<sup>th</sup>, please check with each office or the December issue of the City Newsletter. If you use Catalog Pocket, a free multilingual information app, you can read the City Newsletter in 10 languages. You can download Catalog Pocket with the QR codes below.



iOS



Android

December 31 (Sat.) – January 3 (Tues.):  
All of the city's information desks will be closed from Saturday, December 31<sup>st</sup> to Tuesday, January 3<sup>rd</sup>.

### Cross-Cultural New Year Get-Together Let's Get the New Year Started with Friends from Around the World!



When: January 21 (Sat.) 1:00 p.m. – 3:00 p.m.  
Where: Nagaoka City International Affairs Center,  
*Chikyū Hiroba*, Nagaoka Civic Center, First Floor  
Event Details: Rice cake pounding and tasting  
Playing traditional Japanese games  
Participants: Maximum 40 on a first-come, first-served  
basis (elementary school children and  
younger should be accompanied by adults)  
Participation Fee: ¥100 (Free for pre-school aged children)  
Application: December 20 (Tues.), 2022 –  
January 18 (Wed.), 2023



For further information:  
Nagaoka City International Affairs Center, *Chikyū Hiroba*  
(Phone: 0258-39-2714)

### The Nagaoka New Year Downtown Shopping District and Winter *Yataimura* (Stall Village) Fair

This is a fun event, in which many stores from the Nagaoka Station area will come together to create a festive atmosphere at the event sites.  
When: January 9 (Monday, a national holiday)  
11:00 a.m. - 6:00 p.m. (tentative)  
Where: Arena and *Nakadoma* (roofed open plaza) of City Hall Plaza – *Aôre* Nagaoka  
Event Details:  
Stalls with plenty of food and drinks  
A stage will also be set up, where visitors can enjoy performances by local musicians.  
For further information:  
Nagaoka Shopping District Association  
(Phone: 0258-32-7002)



There is a possibility of cancellations or changes to the contents of the above programs due to the COVID-19 pandemic.

## The New Year's Holidays (*Oshōgatsu*)

Here are some introductions to traditional cuisine and customs in Japan during the New Year's holidays.

### ◆ *Ozōni*



A soup with pounded rice cake, chicken, and vegetables such as Japanese radish and carrot to celebrate the arrival of the new year

### ◆ *Hatsumōde*



The first visit of the new year to a Shinto shrine or a Buddhist temple to pray for a safe and happy life throughout the new year

### ◆ *Nengajō*



New Year's greeting cards to be sent during the New Year's holidays, wishing one's relatives, friends, and acquaintances a happy New Year along with one's appreciation to them

### ◆ *Otoshidama*



Children look forward to receiving *otoshidama*, a gift of money presented in a small envelope by their parents or relatives during the New Year's holidays.

### ◆ *Kakizome*



The first calligraphic writing of auspicious words or expressions during the New Year's holidays

Enjoy *oshōgatsu*, the New-Year's holidays in Japan!



We wish you all the best for the coming year!

きゅうかんしんりょう ばしよ かい さいわいちょう  
**急患診療のおしらせ** \*①~③の場所: さいわいプラザ1階 (幸町 2-1-1)

施設名	診療科目	あいている 時間	ねんまつねんし 年末年始
①こどもが 夜に 病気や けがをしたとき: 「中越子ども急患センター」 TEL:0258-86-5099	小児科 <子どもが 病気の とき>	月曜日～土曜日 午後6時45分～9時30分	※12/29(木)～ 1/3(火)は休診 です。
②夜や 休みの日に 病気や けがをしたとき: 「休日・夜間急患診療所」 TEL:0258-37-1199	内科 <お腹が いたいときや 風邪の ときなど>	月曜日～金曜日 午後6時45分～9時30分 日曜日・祝日 午前9時～11時30分 午後1時～4時30分	※12/29(木)～ 30(金)は休診 です。 12/31(土)～ 1/3(火) 午前10時～ 11時30分 午後1時～ 2時30分
	小児科 <子どもが 病気の とき> 外科 <けがや 手術のとき>	日曜日・祝日 午前9時～11時30分 午後1時～4時30分	
③休みの日に 歯が いたくなつたとき: 「休日・急患 歯科診療所」 TEL:0258-33-9644	歯科 <歯が 痛い とき>	日曜日・祝日 午前9時～11時30分 午後1時～3時30分	

- ◆新型コロナウイルスの 感染を 予防するため、 行く前に 必ず 電話で 相談して ください。
- ◆産婦人科 (女の人の 病気や 赤ちゃんを 産むとき) は、在宅当番医制 (休みの日に 開いている 病院) です。(日曜・祝 休日のみ)
- ◆わからないときは、 ② 休日・夜間急患診療所 (0258-37-1199) に きいて ください。

**节假日急病就诊医疗机构** \*请在正常医疗时间以外和节假日身体不适时利用。

《长冈地区》 休息日・夜間急診診療所 【幸町2-1-1 幸福广场 (旧市役所办公大楼)】

医疗机构	医疗科目	挂号时间	年末年初
①中越儿童急症中心 TEL:0258-86-5099	小児科	周一～周六 (节假日除外) 晚上6点45分～9点30分	12月29日(周四)～1月3日(周二) 休診
②休息日・夜間急診診療所 TEL:0258-37-1199	内科	周一～周五 (节假日除外) 晚上6点45分～9点30分 周日・节假日 上午9点～11点30分 下午1点～4点30分	※12/29(周四)、12/30日(周五) 休診 ※12月31日(周六)～1月3日(周二) 上午10点～11点30分 下午1点～下午2点30分
	小児科/ 外科	周日・节假日 上午9点～11点30分 下午1点～4点30分	
③休息日牙科急診診療所 TEL:0258-33-9644	牙科	周日・节假日 上午9点～11点30分 下午1点～3点30分	

◆妇产科为轮流值班制(周日・节假日) 咨询:休息日・夜間急診診療所 TEL:0258-37-1199

**Emergency Medical Facilities Civic Health Center (Saiwai Plaza – 1F)**

Facilities	Departments	Hours	The Year-End and the New Year's Holidays
Chuetsu Center for Children's Emergency Treatment(0258-86-5099)	Pediatrics (Shōnika)	(Monday – Saturday) 6: 45 p.m. – 9: 30 p.m.	Closed: Dec. 29 (Thurs.) – Jan. 3 (Tues.)
Clinic for Sundays, Holidays, and Nights(0258-37-1199)	Internal Medicine (Naika)	(Monday – Friday) 6: 45 p.m. – 9: 30 p.m.	Closed: Dec. 29 (Thurs.) and 30 (Fri.) Dec. 31 (Sat.) – Jan. 3 (Tues.) 10:00 a.m. – 11:30 a.m. and 1:00 p.m. – 2:30 p.m.
		(Sundays and Holidays) 9: 00 a.m. – 11: 30 a.m. 1: 00 p.m. – 4: 30 p.m.	
	Pediatrics (Shōnika)	(Sundays and Holidays) 9: 00 a.m. – 11: 30 a.m. 1: 00 p.m. – 4: 30 p.m.	
	Surgery (Geka)	(Sundays and Holidays) 9: 00 a.m. – 11: 30 a.m. 1: 00 p.m. – 3: 30 p.m.	
Dental Clinic for Sundays and Holidays(0258-33-9644)	Dentistry (Shika)	(Sundays and Holidays) 9: 00 a.m. – 11: 30 a.m. 1: 00 p.m. – 3: 30 p.m.	

主な 緊急医療施設	主要緊急医療施設	General Hospitals available for outpatient emergency treatment	TEL
立川総合病院	立川総合病院	Tachikawa Sogo Byoin (General Hospital)	0258-33-3111
長岡赤十字病院	長岡赤十字病院	Nagaoka Seki-juji Byoin (Red-Cross Hospital)	0258-28-3600
長岡中央総合病院	長岡中央総合病院	Nagaoka Chuo Sogo Byoin (Central General Hospital)	0258-35-3700